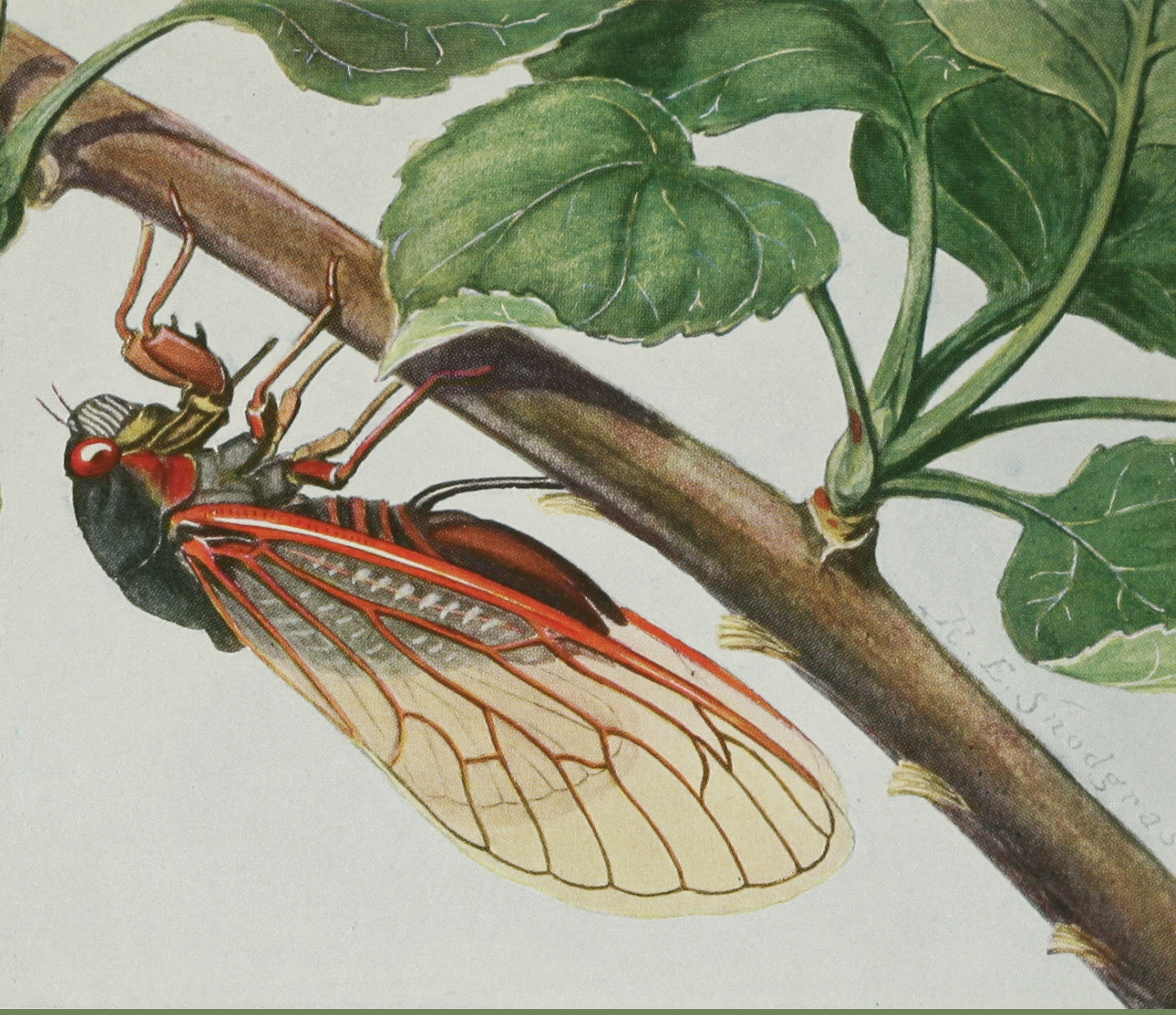


CARMINA ANACREONTEA

учебный комментарий

к избранным стихотворениям

Carmina Anacreontea. Учебный комментарий к избранным стихотворениям. Antibarbari: Греко-латинский клуб ВШЭ. Версия от 12.11.202 1

Изображение на обложке: R. E. Snodgrass, Magicicada septendecim. Источник.

Подготовлено по результатам проекта «Разработка методических материалов для изучения древнегреческого и латинского языков» при поддержке фонда «Гуманитарные исследования» ФГН НИУ «Высшая школа экономики» в 2021 году.

Комментарий распространяется по лицензии CC Attribution — Share Alike 3.0. Эта лицензия позволяет перерабатывать, исправлять и развивать произведение при условии указания авторства и лицензирования производных работ на аналогичных условиях. Все новые произведения, основанные на лицензированном под нею, должны иметь аналогичную лицензию.

Оглавление

Предисловие 3

Carmina Anacreontea 5

Лексический минимум 8

Carmen 7 10

Carmen 21 11

Carmen 23 12

Carmen 24 13

Carmen 27 14

Carmen 29–29A 15

Carmen 34 16

Carmen 35 18

Предисловие

Включать чтение стихов в занятия древнегреческим имеет смысл не после завершения базового курса, а во время его прохождения. Знакомство с несложными оригинальными текстами поддерживает интерес студентов к языку, готовит к чтению более серьезных авторов, а также помогает осваивать новую лексику и грамматику. Чтение стихов позволяет составить первое представление об историческом развитии языка, существующих диалектах и связи между диалектами и жанрами. Наконец, это возможность привыкнуть к специфике греческого квантитативного стихосложения и ознакомиться с некоторыми поэтическими размерами: в конце концов, в дошедшем до нас корпусе древних текстов значительная часть — это тексты поэтические, так что знание языка предполагает и умение с ними работать.

Как пользоваться пособием. Учебный комментарий к избранным стихотворениям из сборника *Anacreontea* составлен таким образом, чтобы студент, который еще не завершил курс грамматики, мог разобрать стихотворение. Прежде всего следует ознакомиться со словами из лексического минимума, куда включены наиболее употребимые слова греческого языка. Слова, которые не входят в первую тысячу по частотности, даны сразу под текстом стихотворения. В словаре отражены значения, наиболее подходящие под контекст; для знакомства со всеми лексическими тонкостями следует консультироваться с полноценными словарями. В грамматическом комментарии даются отсылки к двум учебникам, где о той или иной теме можно прочитать подробнее: “Древнегреческому языку” С.И. Соболевского и “Греческому синтаксису” Э. Черного.

Как читать стихи. В основе своей греческое стихосложение имеет чередование кратких (⏑) и долгих слогов (–), поэтому, чтобы читать поэзию, надо уметь уверенно делить слова на слоги и определять количество слога. Кратким считается слог с кратким гласным (ε, ο, ᾰ, ῐ, ῠ), за которым следует гласный или один согласный. Например, в слове φῐλόσοφος все слоги краткие. Долгим слог бывает по природе, если он содержит долгий гласный (η, ω, ᾱ, ῑ, ῡ) или дифтонг. Например, в слове ἥρως все слоги долгие по природе. Также слог может быть долгим по положению, если за кратким гласным следуют два или три согласных (или двойные согласные ζ, ξ, ψ)[1]. В таком случае говорят, что эти согласные закрывают слог. Например, в слове ἐχθρός предпоследний слог долгий, потому что он закрытый (хотя ε по природе краткий). При определении количества слога полезно помнить некоторые общие правила:

[1] Иногда сочетание *muta cum liquida* (β, π, φ, δ, τ, θ, γ, κ, χ + λ, ρ) не закрывает слог (так как целиком отходит к следующему слогу). Так, в 34.9 слог остается кратким перед βλ.

например, α в окончании слов среднего рода множественного числа всегда краткий (21.2: δένδρεᾰ).

Определенные сочетания долгих и кратких слогов образуют метры. Например, × – ⏑ – представляет собой ямбический метр, а – ⏑ – × трохеический. Оба состоят из двух стоп, где ⏑ – ямб, а – ⏑ трохей (хорей). Анцепс, или обоюдный слог (×) может быть как долгим, так и кратким. Повторение метра образует период, в нашем случае он будет равен одному стиху. Период из двух метров называется диметром, из трех — триметром, и т.д. Последний метр в стихе может быть короче на один слог, в таком случае стих называется каталектическим (в противном случае — акаталектическим).

В стопе выделяют сильную (долгую) и слабую (краткую) часть. В хорее сильный первый слог, а в ямбе — второй. Считается, что греки выделяли сильный слог особым ритмическим ударением, иктом. Сегодня при чтении греческих стихов принято выделять сильную часть стиха привычным для нас силовым ударением. А поскольку силовым ударением мы обычно передаем и тоновое (музыкальное) ударение, обозначаемое на письме диакритикой, то, читая стихи, мы вынуждены им пренебречь. Об основных размерах, которые встречаются в *Anacreontea*, см. ниже.

Текст. В основу этого пособия положен текст Мартина Веста (West M. Carmina Anacreontea. Rev. ed. Leipzig: Teubner, 1993). Нумерация стихотворений дается по этому изданию. Мы также учитывали издание Дэвида Кэмпбелла: Greek Lyric. Vol. II: Anacreon, Anacreontea, Choral Lyric from Olympus to Alcman. Ed. and trans. by D. A. Campbell. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1988.

Составители. Над комментарием и словарем работали студенты ОП “Философия” Высшей школы экономики Полина Крупинина (7), Влад Клещев (21), Максим Русанов (23), Илья Онегин (24), Даниил Овчинников (27), Дарья Хохлова (29–29A), Сафия Курамшина (34), Маргарита Семина (35). Общая редактура О.В. Алиевой. Информацию о выявленных ошибках и опечатках просьба отправлять на oalieva@hse.ru.

Составители выражают свою благодарность Елизавете Щербаковой (Humboldt-Universität, Берлин) за возможность ознакомиться с некоторыми изданиями, недоступными в Москве.

Ольга Алиева

Москва, февраль 2021

Carmina Anacreontea

§1. *Сборник Anacreontea* представляет собой коллекцию из 60 небольших стихотворений, написанных в подражание лирическому поэту Анакреонту Теосскому (ок. 570–485 гг. до н.э.). Коллекция сохранилась в единственной рукописи X в. (Palatinus gr. 23 + Parisinus Suppl. Gr. 384[2], ff. 675–690); эта рукопись также сохранила для нас знаменитую коллекцию эпиграмм под названием «Палатинская антология». До XIX в. авторство стихотворений в основном не ставилось под сомнение. Анри Этьен (лат. Henricus Stephanus) подготовил в 1554 г. *editio princeps* (см. илл. на с. 11), исключив лишь несколько откровенно подложных стихов и добавив к оставшимся подлинные фрагменты Анакреонта. Имя Анакреонта обеспечило коллекции непрерывную творческую рецепцию. Уже в 1556 г. стихи были переведены на французский другом Пьера Ронсара, поэтом Реми Белло (1556 г.), а сам Ронсар лично поблагодарил Этьена, «qui des enfers nous a rendu / du viel Anacréon perdu». Через переводы и подражания анакреонтическая поэзия вошла в европейскую, в том числе и русскую, литературу. К ней обращались Антиох Кантемир, Михаил Ломоносов, Гавриил Державин, Николай Гнедич, Александр Пушкин и многие другие.

§2. *Датировка.* Стихи, входящие в *Anacreontea*, датируются достаточно широким периодом от I до VI вв. н.э. Некоторые из этих стихов были известны под именем Анакреонта уже во времена Авла Геллия, т.е. во II в. («Аттические ночи» 19.9.4–6). По мнению Веста, с. 1–20 (за исключением с. 2, 3 и 5) составляют наиболее ранний пласт в нашей коллекции. В более поздний период созданы с. 21–34; при этом в с. 27 упоминаются парфяне, что предполагает датировку между 250 г. до н.э.–200 г. н.э. Относительно даты создания фр. 34 существуют некоторые разногласия; в свое время Альбрехт Диле (*Harvard Studies in Classical Philology* 71, 1967) указал на период между 350–580 гг. н.э., имея в виду не только содержание, но и характерные просодические ошибки (см. §3). Максимо Бриосо Санчес (*Estudios clásicos* 14, no. 61, 1970) сместил этот интервал влево, предложив II–V вв. как более подходящие для подобной демонстрации софистической псевдо-учености. Просодические соображения остаются решающими: как показал еще Пауль Маас, количественные различия между гласными стираются к 400 г. н.э., так что если принимать чтение рукописи в 34.7 и 34.8 (см. §3), то следует допустить дату после 400 г. Однако ошибка может быть на совести переписчика. Стихотворения 2, 5, 35–60, как считает Вест, представляют собой наиболее поздний пласт и написаны в V–VI в. н.э.

§3. *Просодия и метрика.* Полуямб имеет следующую схему: × – ⏑ – | ⏑ – × (каталектический ямбический диметр). Таким размером написаны (из приведенных в этом сборнике) стихотворения 7, 21, 23, 24, 27, 35. В стихе 21.2 встречается такое явление, как анаклаза, когда долгий и краткий меняются местами (на месте ямба

[2] Единая рукопись, в наши дни разделенная на две части, которые хранятся в двух разных библиотеках.

появляется хорей, что дает характерный перебой ритма): – ⏑́ ⏑́ ⏑ | ⏑ ⏑́ –. Собственно анакреонтовым стихом принято называть анакластические ионики. В основе лежат меньшие ионики (⏑ ⏑ – –), объединенные в диметр (⏑ ⏑ – –| ⏑ ⏑ – –), с анаклазой посредине (⏑ ⏑ ⏑́ ⏑ |– ⏑ ⏑́ –). Таким размером написаны стихотворения 29, 29A и 34, но в 34 встречаются две просодические ошибки. В седьмом стихе чтение рукописей †κοπόσα† φέρουσιν невозможно, т.к. в третьем слоге на месте долгого оказывается краткий α в открытом слоге. Дэвид Кэмпбелл исправляет на χὠπόσα и усматривает здесь вариацию (– ⏑ ⏑ вместо ⏑ ⏑ –). В стихе восьмом по той же причине невозможно рукописное чтение σὺ δὲ φῖλία (Мартин Вест исправляет это место на σὺ δὲ φείδεαι).

§4. *Диалект*. Анакреонтические стихи писались на ионийском диалекте с примесью доризмов и эолизмов. Заметь, в частности, характерную для ионийского диалекта η на месте долгой α в стихах 7.11, 23.6 и 23.11, 24.3, 29A.6, 34.14. Для ионийского диалекта (о котором см. видео на канале Antibarbari) свойственны возникшая в результате заместительного удлинения форма μοῦνον (23.4), а также форма личного местоимения σευ (7.5), ставшая результатом слияния ε + ο, которое в аттическом дает ου (но ср. φιλοῦντες в 29A.14). Следует обратить внимание и на отсутствие слияния в таких формах, как φιλέουσι (34.12) и φιλέει (34.13); но ср. 35.14 (πονεῖς) и 29A.6 (πατεῖται). Неслитными остаются: форма им. п. мн. ч. III скл. на -ευ (τοκῆες·= τοκῆϝες в 29A.11); форма род. п. мн. ч. III скл. на -σ (ἐγχέων в 24.11). Вместо поэтических инфинитива и имперфекта ἀείδειν и ἤειδον (или ἄειδον без приращения) использованы слитные формы ᾄδειν в 23.2 и ᾔδον в 23.7 (но ἀείδεις в 34.4); вместо Ἡρακλῆος или Ἡρακλέος — аттическая Ἡρακλέους в 23.8. Из доризмов отметим τᾶς (атт. τῆς) и μελίττας (атт. μελίττης) в 35.5 и 35.14. Что касается согласных, то наряду с ионийской -σσ- (21.3–4) встречается аттическая -ττ- (35.2 и 35.12). Морфологические особенности ионийского диалекта: окончание -μεσθα в 1 л. мн. ч. среднего залога (29A.13); окончание -οισι в dat. pl. II скл. (35.1).

CARMINA ANACREONTEA

учебный комментарий
к избранным стихотворениям

Лексический минимум

ἀδελφός, οῦ ὁ брат
ἀείδω (*стяж.* ᾄδω) петь, воспевать
ἄκρος, α, ον вышний, верхний
ἀλλά *союз* но (подробнее)
ἀνήρ, ἀνδρός ὁ мужчина, человек
ἀντί *пред.* вместо, взамен (+*gen.*)
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν, *gen.* ἅπαντος, ἁπάσης, ἅπαντος весь, целый
ἀπέρχομαι уходить, уезжать
ἀποθνήσκω умирать, погибать
ἀπόλλυμι губить, *med.* гибнуть
ἀπό *пред.* от; посредством, путем (+*gen.*)
ἀσπίς, ίδος ἡ щит
αὐτός, αὐτή, αὐτό *опред. мест.* сам; (*с арт.*) тот же самый
αὖ *част.* с другой стороны, в свою очередь (подробнее)
βάλλω ударять, поражать
βασιλεύς, έως ὁ царь
βλάπτω вредить
βλέπω смотреть, глядеть
βροτός, οῦ ὁ смертный
γάρ *част.* а именно, же, ведь (подробнее)
γένος, εος τό род, происхождение
γέρων, ον, *gen.* -οντος старый
γῆ, γῆς ἡ земля
γυνή, γύναικός ἡ женщина
δέ *част.* а, же, однако (подробнее)
διά *пред.* через, сквозь (+*gen.*); из-за (+*acc.*)
δίδωμι (*aor.* ἔδωκα) давать, передавать
δοκέω считать, думать
ἐγώ *мест.* я
ἐθέλω или **θέλω** желать, хотеть (ποιεῖν τι)
εἰμί быть, существовать
εἰς *пред.* в (+*acc.*); по отношению (+*acc.*)
εἴτε … εἴτε *союз* (и)ли … или, будь то … будь то
εἰ *союз* если
ἐκεῖνος, η, ο (*эп.* κεῖνα) *указ. мест.* тот
ἐν *пред.* в, на; среди, между (+*dat.*)
ἐπί *пред.* на (+*gen.*); на, по направлению, согласно (+*dat.*); на, по, через, против (+*acc.*)
ἐπίστᾰμαι знать, уметь что-л. (+*acc.*)
ἐράω страстно любить, быть влюблённым
ἔρως, ωτος ὁ любовь; Эрот
ἑταῖρος, ου ὁ товарищ, спутник
εὐθύς *нар.* прямо, тотчас, как только
ἔχω иметь, владеть, держать кого-л./что-л. (+*acc.*)
ἥλιος, ου ὁ солнце
Ἡρακλέης, εος (*amm.* Ἡρακλῆς, έους) Геракл
θάλασσα, ης ἡ (*amm.* θάλαττα) море
θέλω *см.* ἐθέλω
θεός, οῦ ὁ бог
ἵππος, ου ὁ конь, жеребец
καί *союз или нар.* и, также
καλέω звать, называть
καλός, ή, όν красивый, прекрасный
λαμβάνω брать, хватать
λέγω говорить, рассказывать
λεπτός, ή, όν тонкий; легкий; чуть заметный
λοιπός, ή, όν остальной, оставшийся
μᾶλλον *нар. срав.* к μάλα более
μάχομαι (μᾰ) сражаться (+*dat.*).

μέν ... δέ *част., выражают контраст или перечисление*; μέν *часто не переводится*; δέ но, и, в то время как, с другой стороны
μηδείς, μηδεμία, μηδέν *отриц. мест.* ни один, никакой, никто
μήτηρ, μητρός ἡ мать
μικρός, ά, όν маленький, небольшой
Μοῖρα ἡ Мойра, (смертный) удел
μόνος, η, ον (*эп. и ион.* μοῦνος) единственный, один
μοῦνον (*attт.* μόνον) *нар.* только
νικάω побеждать, одерживать верх
οἶδα *pf.-praes.* знать
ὀλίγος, η, ον небольшой, малый
ὄλλυμι губить, *med.* гибнуть
ὅμοιος, ὁμοίᾱ, ὅμοιον схожий, подобный
ὁπόσος, η, ον сколь многочисленный, сколь большой
ὅπως *относ. нар.* как; *союз* чтобы
ὁράω видеть
ὅς, ἥ, ὅ *относ. мест.* который
ὅσος *см.* ὁπόσος; ὅσῳ *нар.* насколько
ὅτε *союз* когда, ибо
οὐ, οὐκ, οὐχ не
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν никто, ничто
οὐκέτι *нар.* уже не, больше не
οὖν *част.* конечно, итак, все же
οὗτος, αὕτη, τοῦτο, *gen.* τούτου, ταύτης, τούτου *указ. мест.* этот
πᾶς, πᾶσα, πᾶν весь, целый (*см. тж.* ἅπας)
πίνω (ῑ) (*pf.* πέπωκα) пить
πόλεμος, ου ὁ спор, вражда; война
ποτέ *энкл. нар.* когда-нибудь, когда-либо
πρέπω приличествовать, подобать
πρός *пред.* от, из (*+gen.*); к, по направлению к (*+acc.*)
πρῶτος, η, ον первый
πῦρ, πῠρός τό огонь, пламя
σός, ή, όν *притяж. мест.* твой
σοφίη, ης ἡ (*attт.* σοφία, ας) мудрость
σοφός, οῦ ὁ мудрец
σύ *личн. мест.* ты
σχεδόν *нар.* приблизительно, почти
τὶς, τὶ *неопр. мест.* кто-нибудь, что-нибудь
τίς, τί *вопр. мест.* кто, что; τί *с оттенком наречия* зачем, отчего
ὕλη, ης ἡ материя, дерево, лес
φέρω нести
φιλέω любить
φόνος, ου ὁ убийство
φύσις, εως ἡ природа
χαίρω радоваться; *тж. как формула приветствия или прощания (преимущ. императ.)*
χαλεπός, ή, όν трудный, тяжелый
χείρ, χειρός ἡ рука
ὡς *союз* что; *относ. нар.* как

Carmen 7

Λέγουσιν αἱ γυναῖκες· 1
’Ἀνάκρεον, γέρων εἶ· 2
λαβὼν ἔσοπτρον ἄθρει 3
κόμας μὲν οὐκέτ' οὔσας, 4
ψιλὸν δέ σευ μέτωπον.’ 5
ἐγὼ δὲ τὰς κόμας μέν, 6
εἴτ' εἰσὶν εἴτ' ἀπῆλθον, 7
οὐκ οἶδα· τοῦτο δ' οἶδα, 8
ὡς τῶι γέροντι μᾶλλον 9
πρέπει τὸ τερπνὰ παίζειν, 10
ὅσωι πέλας τὰ Μοίρης. 11

Ἀνακρέων, οντος ὁ Анакреонт
ἀθρέω рассматривать
ἔσοπτρον, **ου τό** (*amm*. εἴσοπτρον) зеркало
κόμη, ης ἡ волосы
μέτωπον, ου τό чело, лоб
παίζω играть, резвиться, забавляться
πέλας *нар*. близко
τερπνός, ή, όν радостный, весёлый
ψιλός, ή, όν голый, лысый

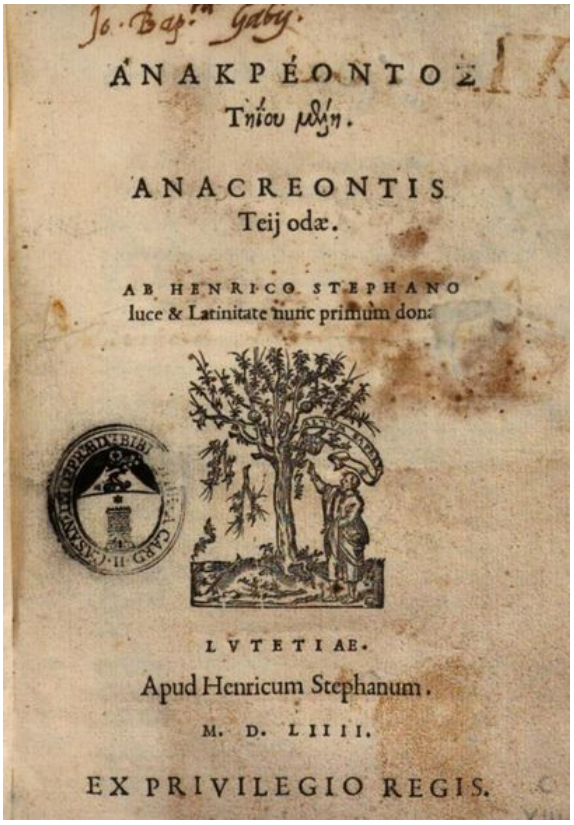
2 **Ἀνάκρεον** *voc*. (С§204)
εἶ *pr. ind. act. 2 sg*. εἰμί (С§857)
γέρων именная часть сказуемого
3 **λαβὼν** *part. aor. act. m. nom. sg*. от λαμβάνω (*part. conjunct*. С§1383–84)
ἄθρει *pr. imper. act. 2 sg*. ἀθρέω (С§520)
4 **κόμας … οὔσας** *acc. cum part.* с ἄθρει (С§1395)
οὐκέτ' = οὐκέτι (С§32)
οὔσας *part. pr. act. acc. f. pl.* εἰμί (С§857)
5 **σευ** (атт. σου), энкл.; см. §4.
6 **τὰς κόμας** пролепсис (Ч§191): подлежащее зависимого предл., переходя в главное, становится объектом, вследствие чего сказуемое произносится с большей силой
7 **εἴτ'… εἴτ'** = εἴτε… εἴτε (С§32), вводит косв. вопрос (С§1256)
ἀπῆλθον *aor. ind. act. 3 pl.* ἀπέρχομαι (С§908)
8 **δ'** = δέ (С§32)
9 **τῶι γέροντι** *dat.* непрямого объекта (С§984) с πρέπει
10 **τὸ … παίζειν** субъект πρέπει
τερπνὰ *acc. n. pl.* внутр. объекта (С§975)
11 **τὰ Μοίρης** = атт. Μοίρας; см. §3; субст. (С§957); *зд*. смерть

Carmen 21

Ἡ γῆ μέλαινα πίνει, 1
πίνει δένδρεα δ' αὖ γῆν 2
πίνει θάλασσ' ἀναύρους, 3
ὁ δ' ἥλιος θάλασσαν, 4
τὸν δ' ἥλιον σελήνη· 5
τί μοι μάχεσθ', ἑταῖροι, 6
καὐτῶι θέλοντι πίνειν; 7

μέλᾱς, μέλαινα, μέλᾰν черный
δένδρεον, ου τό = δένδρον дерево
ἄναυρος, ου ὁ горный поток
σελήνη, ης ἡ луна

2 **δ' αὖ** = δὲ αὖ (C§32)
πίνει *sg.* при субъекте в *n. pl.* (C§924)
3 **θάλασσ'** = θάλασσα (C§32)
6 **μοι,** энкл., *dat. sociat.* (C§987) с μάχεσθε
μάχεσθ' = μάχεσθε (C§32)
7 **καὐτῶι** = καὶ αὐτῷ (C§33)
θέλοντι *part. pr. act. m. dat. sg.* от θέλω; *part. conjunct.* с μοι (C§1383–84)
πίνειν *inf. object.* при θέλοντι (C§1344a).



Первое издание Carmina Anacreontea (1554)

Carmen 23

Θέλω λέγειν Ἀτρείδας, 1
θέλω δὲ Κάδμον ἄιδειν, 2
ὁ βάρβιτος δὲ χορδαῖς 3
ἔρωτα μοῦνον ἠχεῖ. 4
ἤμειψα νεῦρα πρώην 5
καὶ τὴν λύρην ἅπασαν· 6
κἀγὼ μὲν ἧιδον ἄθλους 7
Ἡρακλέους, λύρη δέ 8
ἔρωτας ἀντεφώνει. 9
χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν, 10
ἥρωες· ἡ λύρη γάρ 11
μόνους ἔρωτας ἄιδει. 12

ἆθλος, ου ὁ подвиг
ἀμείβω менять что-л. (+*acc*.)
ἀντιφωνέω звучать в ответ; откликаться
Ἀτρείδης, ου ὁ (*ион*. Ἀτρεΐδης, εω) Атрид, сын Атрея, т.е. Агамемнон или Менелай
βάρβιτος, ου ὁ барбитон, древний струнный музыкальный инструмент, похожий на лиру
ἥρως, ἥρωος ὁ герой
ἠχέω звучать
Κάδμος, ου ὁ Кадм, мифический основатель города Фив
λοιπόν *нар*. отныне
λύρη, ης ἡ (*amm*. λύρα, ας) лира
νεῦρον, ου τό *зд*. струна
πρώην *нар*. недавно
χορδή, ῆς ἡ *зд*. струна

1 **λέγειν** *зд*. воспевать (*+acc.*), *inf. object.* (С§1344a)
2 **ἄιδειν** *inf. pr. act.*, заметь постановку диакритики в несобств. дифтонге
4 **ἔρωτα:** *acc*. внутр. объекта (С§975) с ἠχεῖ
5 **ἤμειψα** *aor. ind. act.* 1 sg. ἀμείβω
6 **τὴν λύρην** = атт. τὴν λύραν; см. §4.
7 **κἀγὼ** = καὶ ἐγώ (С§33)
ἧιδον *imperf. ind. act. 1 sg*. от ᾄδειν; см. §4
8 **Ἡρακλέους** III скл. (С§265)
9 **ἀντεφώνει** *imperf. ind. act. 3 sg.*
10 **χαίροιτε** *pr. opt. act. 2 pl.*
ἡμῖν *dat. ethicus* (Ч§54 пр. 6),
11 **ἥρωες** III скл. (С§249)
12 **μόνους** предикативно (Ч§91c)

Carmen 24

Φύσις κέρατα ταύροις,	1
ὁπλὰς δ' ἔδωκεν ἵπποις,	2
ποδωκίην λαγωοῖς,	3
λέουσι χάσμ' ὀδόντων,	4
τοῖς ἰχθύσιν τὸ νηκτόν,	5
τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι,	6
τοῖς ἀνδράσιν φρόνημα·	7
γυναιξὶν οὐκέτ' εἶχεν.	8
τί οὖν; δίδωσι κάλλος	9
ἀντ' ἀσπίδων ἁπασῶν,	10
ἀντ' ἐγχέων ἁπάντων·	11
νικᾶι δὲ καὶ σίδηρον	12
καὶ πῦρ καλή τις οὖσα.	13

ἔγχος, εος τό копье, меч, стрела
ἰχθύς, ύος ὁ рыба
κέρας, ατος τό рог
κάλλος, εος τό красота
λαγωός, οῦ ὁ (*amm.* λαγώς, ώ) заяц
λέων, οντος ὁ лев
νηκτός, ή, όν плавающий
ὀδούς, όντος ὁ зуб
ὁπλή, ῆς ἡ копыто
ὄρνεον, ου τό птица
πέτομαι (*тж.* πέταμαι) летать, лететь
ποδωκία, ας ἡ (*amm.* ποδώκεια, είας) быстроногость
σίδηρος, ου ὁ железо, железное оружие
ταῦρος, ου ὁ бык
φρόνημα, ατος τό мышление, ум
χάσμα, ατος τό пасть

1–8 **ταύροις… ἵπποις… λαγωοῖς… λέουσι… τοῖς ἰχθύσιν… τοῖς ὀρνέοις… τοῖς ἀνδράσιν… γυναιξὶν** *dat.* непрямого объекта (C§984) с ἔδωκεν

1–7 **κέρατα… ὁπλὰς… ποδωκίην… χάσμ'… τὸ νηκτόν… πέτασθαι… φρόνημα** *acc.* прямого дополнения (C§963) с ἔδωκεν

2 **ἔδωκεν** *aor. ind. act. 3 sg.* от δίδωμι (C§837 с. 201)

3 **χάσμ'** = χάσμα (C§32)

4 **ὀδόντων** *gen. pl.* от ὀδούς, *gen. generis* (C§1009)

5 **τὸ νηκτόν** субст. “способность плавать” (ср. νήχω плыть, плавать)

6 **πέτασθαι** *inf. pr. med.* от πέτᾰμαι (атематический презенс)

8 **οὐκέτ'** = οὐκέτι (C§32)
εἶχεν *imperf. ind. act. 3 sg.* от ἔχω

9 **δίδωσι** *pr. ind. act. 3 sg.* от δίδωμι (C§837 с. 199)

10 **ἀντ'** = ἀντὶ (C§32)

11 **ἐγχέων** см. §3

12 **νικᾶι** слитный глагол (C§510–517)

13 **οὖσα** *part. pr. act. f. nom. sg.* от εἰμί, *part. conjunct.* (C§1383–84) со значением причины

Carmen 27

Ἐν ἰσχίοις μὲν ἵπποι	1
πυρὸς χάραγμ’ ἔχουσιν·	2
καὶ Παρθίους τις ἄνδρας	3
ἐγνώρισεν τιάραις·	4
ἐγὼ δὲ τοὺς ἐρῶντας	5
ἰδὼν ἐπίσταμ’ εὐθύς·	6
ἔχουσι γάρ τι λεπτόν	7
ψυχῆς ἔσω χάραγμα.	8

ἰσχίον, ου τό таз, бедро
χάραγμα, ατος τό знак, след, отпечаток; изображение, чекан
γνωρίζω узнавать, познавать кого-л./что-л. (*+acc.*) по чему-л. (*+dat.*)
τιάρα (ᾱρ) ἡ тиара (головной убор персов, в форме усечённого конуса)
Πάρθιος, α, ον (*тж.* Παρθικός, ή, όν) парфянский
ἔσω, εἴσω *зд. пред.* внутрь, внутри (*+gen.*)

1 **μὲν** на него откликается δὲ в 5
2 **χάραγμ’** = χάραγμα (C§32)
4 **ἐγνώρισεν** *aor. ind. act. 3 sg.* γνωρίζω; *aor. gnomicus* (C§1198)
τιάραις *dat. instrum.* (C§993)
5 **τοὺς ἐρῶντας** *pr. part. act. m. acc. pl.* ἐράω, *part. attr.*, субст. (C§1379–81); *acc.* прямого дополнения (C§963) при ἰδών
6 **ἰδὼν** *aor. part. act. m. nom. sg.* ὁράω; *part. praedic.* с ἐπίσταμαι (C§1396) “я тотчас знаю, что увидел влюбленных”
7–8 **τι λεπτόν** относится к χάραγμα “некий едва заметный знак”

Парфянская драхма из коллекции музея Метрополитен в Нью-Йорке; на монете (70–57 г. до н.э.) изображен царь в тиаре

Carmen 29–29A

Χαλεπὸν τὸ μὴ φιλῆσαι,	1
χαλεπὸν δὲ καὶ φιλῆσαι·	2
χαλεπώτερον δὲ πάντων	3
ἀποτυγχάνειν φιλοῦντα.	4
Γένος οὐδὲν εἰς ἔρωτα·	5
σοφίη, τρόπος πατεῖται·	6
μόνον ἄργυρον βλέπουσιν.	7
ἀπόλοιτο πρῶτος αὐτός	8
ὁ τὸν ἄργυρον φιλήσας.	9
διὰ τοῦτον οὐκ ἀδελφός,	10
διὰ τοῦτον οὐ τοκῆες·	11
πόλεμοι, φόνοι δι᾽ αὐτόν·	12
τὸ δὲ χεῖρον, ὀλλύμεσθα	13
διὰ τοῦτον οἱ φιλοῦντες.	14

ἄργυρος, ου ὁ серебро; деньги
ἀποτυγχάνω давать промах, ошибаться (+*gen*.); обманываться, терпеть поражение (*abs*.)
πατέω топтать, попирать
τοκεύς, έως ὁ родитель

1 **τὸ … φιλῆσαι** *inf. aor. act.* от φιλέω; слитный глагол (C§520); субст. инфинитив (C§955)
3 **πάντων** *gen. comparationis* (C§1011) при срав. степ. χαλεπώτερον
4 **φιλοῦντα** *part. praes. act. m. acc. sg.* от φιλέω; *part. conjunct.* (C§1383–84) при подразумеваемом субъекте инфинитива
5 **οὐδὲν** предикативно при подразумеваемом ἐστι
6 **πατεῖται** *pr. ind. pass. 3 sg.* от πατέω
8 **ἀπόλοιτο** *aor. opt. med. 3 sg.* от ἀπόλλυμι (C§1222) “пусть погибнет”
πρῶτος предикативно (Ч§91a)
9 **ὁ … φιλήσας** *part. aor. act. m. nom. sg.* от φιλέω; *part. attr.* (C§1379–1381); субст.; субъект ἀπόλοιτο
11 **τοκῆες** см. §4
12 **δι᾽** = διά (C§32)
13 **ὀλλύμεσθα** *praes. ind. med. 1 pl.* от ὄλλυμι; см. §4
τὸ … χεῖρον служит приложением ко всему предложению “мы гибнем, что (еще) хуже” (Ч§4 прим. 4d)
14 **οἱ φιλοῦντες** *part. praes. act. m. nom. pl.* от φιλέω, *part. attr.* (C§1379–81); субст.

Carmen 34

Μακαρίζομέν σε, τέττιξ,	1
ὅτε δενδρέων ἐπ' ἄκρων	2
ὀλίγην δρόσον πεπωκώς	3
βασιλεὺς ὅπως ἀείδεις.	4
σὰ γάρ ἐστι κεῖνα πάντα,	5
ὁπόσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς	6
†κοπόσα† φέρουσιν ὕλαι.	7
σὺ δὲ φείδεαι γεωργῶν,	8
ἀπὸ μηδενός τι βλάπτων·	9
σὺ δὲ τίμιος βροτοῖσιν,	10
θέρεος γλυκὺς προφήτης.	11
φιλέουσι μέν σε Μοῦσαι,	12
φιλέει δὲ Φοῖβος αὐτός,	13
λιγυρὴν δ' ἔδωκεν οἴμην·	14
τὸ δὲ γῆρας οὔ σε τείρει.	15
σοφέ, γηγενής, φίλυμνε,	16
ἀπαθής, ἀναιμόσαρκε·	17
σχεδὸν εἶ θεοῖς ὅμοιος	18

ἀγρός, οῦ ὁ поле
ἀναιμόσαρκος, ον с бескровным телом, бескровный
ἀπαθής, ές невосприимчивый, бесстрастный
γεωργός, οῦ ὁ земледелец
γηγενής, ές земнорожденный
γῆρας, ως τό старость
γλυκύς, εῖα, ύ сладкий, приятный
δένδρον ου τό = δένδρεον дерево
δρόσος, ου ἡ тж. *pl.* роса
θέρος, εος τό лето
λιγυρός, ά, όν гудящий, певучий
μακαρίζω прославляю, считаю счастливым
Μοῦσα, ης ἡ Муза
οἴμη, ης ἡ сказание, песнь; *зд.* дар песни, сила голоса
προφήτης, ου ὁ истолкователь, вестник
τείρω изнурять
τέττιξ, ιγος ὁ цикада
τίμιος [τῑ], α, ον почитаемый, уважаемый
φείδομαι щадить (*+gen.*)
φίλυμνος [ῐ], ον любящий пение
Φοῖβος, ου ὁ Феб, светлый, лучезарный (эпитет Аполлона)

1 **σε** энкл., *acc. sg.* σύ
2 **ἐπ᾽** = ἐπί (C§32)
3 **πεπωκώς** *part. perf. act. nom. sg.* от πίνω (ῑ); *part. conjunct.* с субъектом ἀείδεις (C§1383–84)
4 **βασιλεὺς ὅπως** ὅπως постпозитивно вместо ὡς, "словно царь" (характерный для траг. оборот)
5 **σὰ** *nom. pl.* от σός; именная часть сказуемого
ἐστι *3 sg. pr. ind. act.* от εἰμί
7 †**κοπόσα**† = καὶ ὁπόσα (C§33) "все то многое"; † (обелиск) отмечает испорченное место, которое издатель не берется править (в данном случае д. б. χὠπόσα, но остается ещё просодическая ошибка; см. §3).
8 **φείδεαι** нестяж. *2 sg. pr. ind. med.* от φείδομαι; но это конъектура Веста, см. §3
γεωργῶν *gen. separat.* (C§1019)
9 **βλάπτων** *part. pr. act. nom. sg.* от βλάπτω; *part. conjunct.* с σύ (C§1383–84)
ἀπὸ μηδενός τι τι *acc. adverb.* (Ч§38 прим. 2), с отриц. "ничуть"; **ἀπὸ μηδενός** зд. "ничем"; заметь μηδέν вместо οὐδέν
10 **βροτοῖσιν** *dat.* интереса с τίμιος (Ч§54)
11 **θέρεος … προφήτης** *gen. obiect.* (C§1006)
14 **ἔδωκεν** *aor. ind. act. 3 sg.* от δίδωμι
16 **σοφέ, φίλυμνε, ἀναιμόσαρκε** *voc. sg.*
γηγενής, ἀπαθής форма *nom.* вместо *voc.*
18 **εἶ** *2 sg. pr. ind. act.* от εἰμί
18 **θεοῖς ὅμοιος** *dat. sociat.* при ὅμοιος (C§985)

Платон, "Федр" 259b–c: По преданию, цикады некогда были людьми, еще до рождения Муз. А когда родились Музы и появилось пение, некоторые из тогдашних людей пришли в такой восторг от этого удовольствия, что среди песен они забывали о пище и питье и в самозабвении умирали. От них после и пошла порода цикад: те получили такой дар от Муз, что, родившись, не нуждаются в пище, но сразу же, без пищи и питья, начинают петь, пока не умрут, а затем идут к Музам известить их, кто из земных людей какую из них почитает. (Пер. А.Н. Егунова).

Аристотель, "История животных" 4.7.77: Одна цикада из всех насекомых и прочих животных не имеет рта, но подобно имеющим жало сзади, у нее есть языкоподобная часть, длинная, сращенная и нерасщепленная, посредством которой она кормится только росой, и в желудке у нее нет никакого выделения.

Аристотель, "История животных" 8.17.115: Таким же путем сбрасывают старость и те из насекомых, которые делают это… Сбрасывание у них у всех происходит после возникновения… Цикады, когда выйдут, садятся на маслины и тростник; после разрыва чехлика, они выходят, оставив внутри его небольшое количество жидкости, и вскоре после этого взлетают и поют.

Аристотель, "История животных" 4.1.1: Теперь же следует повести речь о животных бескровных. Их существует несколько родов… Четвертый - род насекомых. (Пер. В.П. Карпова под ред. Б.А. Старостина).

Carmen 35

Ἔρως ποτ' ἐν ῥόδοισι	1
κοιμωμένην μέλιτταν	2
οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη.	3
τὸν δάκτυλον παταχθείς	4
τᾶς χειρὸς ὠλόλυξε,	5
δραμὼν δὲ καὶ πετασθείς	6
πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην	7
'ὄλωλα, μῆτερ,' εἶπεν,	8
'ὄλωλα κἀποθνήσκω·	9
ὄφις μ' ἔτυψε μικρός	10
πτερωτός, ὃν καλοῦσιν	11
μέλιτταν οἱ γεωργοί.'	12
ἃ δ' εἶπεν· 'εἰ τὸ κέντρον	13
πονεῖς τὸ τᾶς μελίττας,	14
πόσον δοκεῖς πονοῦσιν,	15
Ἔρως, ὅσους σὺ βάλλεις;'	16

γεωργός, οῦ ὁ земледелец
δάκτυλος, ου ὁ палец
Ἔρως, ωτος ὁ Эрот
κέντρον, ου τό колющее орудие, игла
κοιμάω *med.-pass.* спать
Κύθηρη, ης Киферея (Афродита)
μέλισσα, ης ἡ (*amm.* μέλιττα) пчела
ὀλολύζω (*aor.* ὠλόλυξα) кричать
ὄφις, εως ὁ змея
πατάσσω (*amm.* πατάττω) ударять, поражать (+*acc.*)
πέτομαι (*тж.* πέταμαι) летать, лететь
πονέω страдать, мучиться
πόσος, η, ον насколько
πτερωτός, ή, όν крылатый
ῥόδον, ου τό роза
τιτρώσκω ранить
τρέχω бежать, бегать
τύπτω бить, ранить

1 **ῥόδοισι** = ῥόδοις, см. §4
3 **εἶδεν** *aor. ind. act. 3 sg.* от ὁράω
ἐτρώθη *aor. ind. pass. 3 sg.* от τιτρώσκω
4 **τὸν δάκτυλον** *acc. relat.* (С§977)
παταχθείς *part. aor. pass. m. nom. sg.* от πατάσσω (*part. conjunct.* С§1383–84)
5 **τᾶς** (дор.) = τῆς, см. §4
6 **δραμὼν** *part. aor. act. m. nom. sg.* от τρέχω (*part. conjunct.* С§1383–84)
πετασθείς *part. aor. pass. m. nom. sg.; 3д.* от πέταμαι, хотя изначально это форма πετάννυμι; такой аорист для πέταμαι впервые засвидетельствован в *Hist. An.* 9.40 (авторство Аристотеля под вопросом)
8 **ὄλωλα** *perf. ind. act. 1 sg.* от ὄλλυμι имеет непереходное значение ("я погиб")
μῆτερ *voc. sg.*
9 **κἀποθνήσκω** = καὶ ἀποθνῄσκω (С§33)
11 **ὃν … μέλιτταν** *acc. duplex* (С§972–973)
13 **ἃ** (дор.) = ἥ
εἰ … πονεῖς *casus realis* (С§1289)
τὸ κέντρον *acc. relat.* (С§977)
14 **μελίττας** (дор.) = μελίττης, см. §4
15 **πόσον** *acc. adver.* (Ч§38 прим. 2)